

**OTHER INTEREST POINTS
AUTRES POINTS D'INTÉRÊT**

13 TOWN HALL MAIRIE	SYMBOLS - LÉGENDE
14 FISHERMEN'S ASSOCIATION CONFRÉRIE	H Hotel Hôtel
15 LIGHTHOUSE PHARE	I Information Information
16 ITZURUN BEACH PLAGE DE ITZURUN	M Inn Pension
17 SANTIAGO BEACH PLAGE DE SANTIAGO	Municipal Police Police Municipale
18 CULTURE HOUSE MAISON DE CULTURE	T Taxi Taxi
Road to Santiago Chemin de Saint-Jacques	P Parking
GR-121	Bus-stop Arrêt d'autobus
Bicycle track Piste cyclable	Train station Gare de train
	Motorhomes Park, Aire de service pour campingcar
	Post office Poste
	Petrol station Station service
	Wharf Embarcadère
	Viewpoint Belvédère

SAINT PETER'S CHURCH • ÉGLISE DE SAN PEDRO

This church was probably built after the founding of the town in 1347, although its origins are tied in with the Monastery of Saint Mary that was already mentioned in the 13th Century.

From the outside it is very austere resembling a fortress, a function which the building must have had during periods when pirates abounded in the area. Inside the single nave of the building, the 16th Century Romanist painting by Juan de Anxietia stands out.

Also worth mentioning are the side chapels that belong to local families of merchants who were very influential in the sea trade with England, Flanders and Brittany during the 16th Century.

Elle fut probablement bâtie à la suite de la fondation du bourg en 1347, mais son origine est liée à l'ancien monastère de Santa María, mentionné au 13^e siècle déjà.

L'extérieur présente l'aspect austère d'une forteresse, une fonction que l'église a peut-être assumée à l'époque des pirates. L'intérieur, composé d'une seule nef, se distingue par le magnifique retable romaniste de la fin du 16^e siècle, œuvre de Juan de Anxietia.

Quant aux chapelles latérales, elles appartiennent à de riches familles de marchands locaux qui jouèrent un rôle important dans le commerce maritime avec l'Angleterre, la Flandre et la Bretagne pendant le XVI^e siècle.



1

SAINT JOSEPH'S CONVENT • COUVENT DE SAN JOSÉ

The convent was founded in 1609 by Francisca Labayen, who put forward her own tower-dwelling for this purpose.

It is claimed to have been one of the first Carmelite nuns' convents in the Basque Country that followed the reforms of Saint Theresa. The building reflects the rules of sobriety that the reforms proposed and it is only in some of the elements of the façade, which were added in the early 20th Century, that one can see any signs of grandeur.



4

Fondé en 1609 par Francisca Labayen, qui céda sa propre maison/tour à cet effet.

Il semble qu'il fut un des premiers couvents carmélites du Pays Basque à la suite des réformes de Sainte Thérèse. Le bâtiment reflète les règles de sobriété proposées par la réforme, et seuls les éléments du portail, ajoutés au début du XX^e siècle, le dotent d'une touche monumentale.

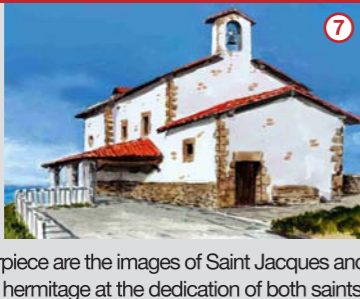
THE SANCTUARY OF SAINT TELMO • ERMITAGE DE SAN TELMO

This sanctuary stands on the edge of the cliffs that hang over Itzurun Beach. The first written reference to it dates back to 1540. Saint Telmo is the patron saint of sailors, and that is the reason why this sanctuary became the meeting hall for Saint Telmo's Guild of Seafarers in the 17th Century.

The architecture is in the popular style. Within can be found a rococo altarpiece from the 18th Century made from wood with no gilding. Marking out the altarpiece are the images of Saint Jacques and Saint Clare; both being made when the town sold the hermitage at the dedication of both saints.

Situé au bord de la falaise, il domine la plage d'Itzurun. La première référence écrite de cet ermitage date de l'année 1540. Le Saint qui lui donne son nom est le patron des marins, et c'est la raison pour laquelle, à partir du XVII^e siècle, il fut le siège de la Confrérie des Marins de San Telmo.

Son architecture obéit à un style populaire. Il abrite un retable rococo en bois du XVIII^e siècle, sans polychromies ni dorures. Les images de Saint Jacques et de Sainte Claire président le retable; toutes deux ont été réalisées lorsque le bourg vendit les ermitages sous l'invocation des deux Saints.



7

"ALGORRI" INTERPRETATION CENTRE CENTRE D'INTERPRÉTATION "ALGORRI"

This modernist building was built in 1912 as the municipal slaughterhouse and is currently the "Algorri" Interpretation Centre.

The visit offers a second-to-none insight into Zumaia's geological heritage which is known worldwide for its spectacular flysch formations, its rock formations that can be only seen with low tide and its eye-catching cliffs. In addition, the Centre also offers a series of geology-related activities which it organises along with the town's Tourist Office. These include geological visits and explanations, boat trips and trekking along the cliffs.

Ce bâtiment de style moderniste fut construit en 1912 pour servir d'abattoir municipal. Il est actuellement le siège du Centre d'Interprétation «Algorri».

La visite de ce centre consiste en un parcours du cadre géologique de Zumaia, mondialement connu pour ses spectaculaires formations de flysch et ses superbes falaises. En complément, le Centre propose en collaboration avec l'Office du Tourisme une série d'activités directement liées à son objet, telles que des visites et des explications géologiques, des excursions en bateau et du trekking sur les falaises.



10

Tel.: 943 143 100 • www.algorri.eu

ZUMAIA PALACE • PALAIS ZUMAIA

The palace is at the heart of the old quarter and very close to the parish church.

In the past the palace was the seat of the powerful "Zumaia Ganboa" family, one of the twenty-four "Parientes Mayores de Guipúzcoa" (Guipuzcoan aristocratic families in the Middle Ages) and one of the richest of the town. Although it has undergone a lot of change there are still parts of the original 15th Century building, such as the pointed arch over the entrance, a foliated window and the sandstone masonry stones that form the base of the building.

Il se trouve au cœur du quartier historique, très proche de l'église paroissiale.

Il fut jadis la demeure de la puissante famille «Zumaia Ganboa», une des vingt-quatre maisons de «Parientes Mayores» (seigneurs féodaux) de la province de Guipúzcoa et une des plus fortunées du bourg. Bien qu'ayant fait l'objet de fréquentes transformations, on peut encore y contempler certains éléments originaux de la construction primitive du XV^e siècle, comme l'arc en ogive de l'ancienne entrée, une fenêtre lobée et les ouvrages en pierres de taille en grès de la partie inférieure du bâtiment.



2



OLAZABAL PALACE • MAISON-PALAIS D'OLAZABAL

This palatial home was built by Juan de Olazábal, secretary to King Felipe IV and Accountant General of the Inquisition's Supreme Council.

What most attracts attention to this lovely 17th Century building is its main front that is constructed with sandstone blocks. The front has the main entrance and wrought iron balconies on the main floor. Over the central balcony are the two coats of arms of the Olazábal family carved out of limestone. The finishing touch is given to the front of the building by the eaves that are decorated in accordance with the tastes of the period.

Elle fut construite par Juan de Olazábal, secrétaire du roi Felipe IV et «contador general» (notaire de l'Inquisition) du Conseil Suprême de l'Inquisition.

L'élément le plus significatif de ce bel édifice du XVII^e siècle est sa façade principale, entièrement construite en pierres de taille en grès, où sont disposés l'entrée et les balcons en fer forgé de l'étage noble. Le balcon central est entouré de deux beaux blasons de la lignée des Olazábal, taillés en pierre calcaire. La façade est couronnée par un large avant-toit décoré au style de l'époque.



3

SAINT MARY OF ARRITOKIETA • ANDRA MARI DE ARRITOKIETA

This hilltop sanctuary overlooks the town. Inside it there is a 16th Century image of Andra Mari (Saint Mary), the patron saint of Zumaia. An altarpiece that was made in the 17th Century but which has, however, a 16th-Century Hispano-Flemish triptych on the bottom part of it, surrounds the image.

The central image on the triptych is that of Our Lady of Piety, flanked by Saint John the Baptist and by who is thought to be Saint Francis. Saint Francis Borgia was the most illustrious patient to ever be taken in at the old hospital for contagious diseases that used to stand alongside the sanctuary.



6

Juché sur une hauteur surplombant la localité, il héberge l'image d'Andra Mari, du XVI^e siècle, la patronne de Zumaia. L'image est protégée par un retable du XVII^e siècle dont la partie inférieure contient cependant un triptyque hispano/flamand du XVI^e siècle.

Le centre de ce triptyque représente la Piété, et ses côtés Saint Jean Baptiste et, probablement, Saint François. L'ancien hôpital, jadis situé à côté de l'ermitage et fondé par des malades contagieux, accueillait un patient très illustre: François Borgia.

BEOBIDE MUSEUM • MUSÉE BEOBIDE

This museum is housed within a villa called Kresala, named after the Zumaia sculptor who had his workshop here. Born in 1891, Julio Beobide, who was a close personal friend of Ignacio Zuloaga, dedicated a large part of his work to making religious sculptures and realistic portrayals of everyday life.

The museum has several sketches and pieces made from a variety of materials, mainly wood, that include an unfinished sculpture of Jesus Christ. Also on show are the tools the artist used to create his work.



9

Il se trouve dans le bourg appelé Kresala, lieu où était établi l'atelier de ce sculpteur zumaïarra. Né en 1891, ami personnel d'Ignacio Zuloaga, Julio Beobide a consacré une grande partie de son œuvre à la sculpture religieuse et au réalisme de la peinture des mœurs.

Le musée conserve diverses esquisses et œuvres réalisées en différents matériaux, notamment le bois, dont un Christ inachevé. Il expose de même les outils que l'artiste utilisait pour créer ses œuvres.

THE FLYSCH LE FLYSCH

The spectacular cliffs hide a unique natural treasure: millions of years of geological history are chronicled within superimposed layers of rock. Over the years, the pounding waves have revealed these ancient deposits.

This sedimentary formation is known as "flysch", and its unique properties characterise the entire coastline.

Les falaises spectaculaires cachent un singulier trésor naturel: des millions d'années d'histoire géologique écrits en une succession de strates rocheuses mises à nu par l'action continue de la mer.

Cette formation capricieuse a été baptisée du nom de "flysch", un élément qui confère à la côte toute sa personnalité.



12

UBILLOS PALACE • PALAIS D'UBILLOS

This palace belonged to the Ubillos family. Prior to the 16th Century it had a single tower, the one that is to the left of the main front. It was in the 16th Century that the central building, with its highly-Renaissance square courtyard, the right-hand tower, a wide entrance and the balconies were added, thus losing its defensive/military aspect of the past.

The palace now houses the Zumaia School of Music.

Il appartient à la famille Ubillos. Avant le XVI^e siècle, il ne comptait qu'une seule tour, celle qui se trouve du côté de gauche de la façade. C'est au XVI^e siècle que la tour primitive a été complétée par le corps central avec un patio carré très renaissance, de même que par la tour de droite, une vaste entrée et les balcons, ce qui lui a fait perdre l'aspect défensif/militaire qu'il possédait par le passé.

Le bâtiment abrite actuellement l'École de Musique de Zumaia.



5

FORONDA PALACE • PALAIS DE FORONDA

This palace was built as a summer residence by the Marquis of Foronda in the early 20th Century.

In charge of the design was Eibar's municipal architect, Juan José Gurruchaga, whose eclectic style brings to mind images of medieval castles. This palace reflects the tastes that were in vogue among the nobility and the bourgeoisie in the late 19th Century, early 20th Century.

Construit au début du XX^e siècle comme résidence d'été du Marquis de Foronda. Projeté par l'architecte municipal d'Eibar, Juan José Gurruchaga, le style éclectique de ses formes rappelle l'architecture des châteaux médiévaux. Ce petit palais est un reflet fidèle du goût prédominant dans la noblesse et la haute bourgeoisie de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècle.



8

THE SANTIAGO SANCTUARY AND THE IGNACIO ZULOAGA CULTURAL SPACE ERMITAGE DE SANTIAGO ET ESPACE CULTUREL IGNACIO ZULOAGA

The Santiago sanctuary was bought by painter Ignacio Zuloaga at the beginning of the 20th Century. The chapel is nowadays home to a sculpture of Jesus Christ by Julio Beobide, a painting of Our Lady of Pain by Quintín de Torre and a 15th Century altarpiece.

The museum is divided into two parts: one with the works of Zuloaga; and the other with the collection of pieces he gathered during his life.

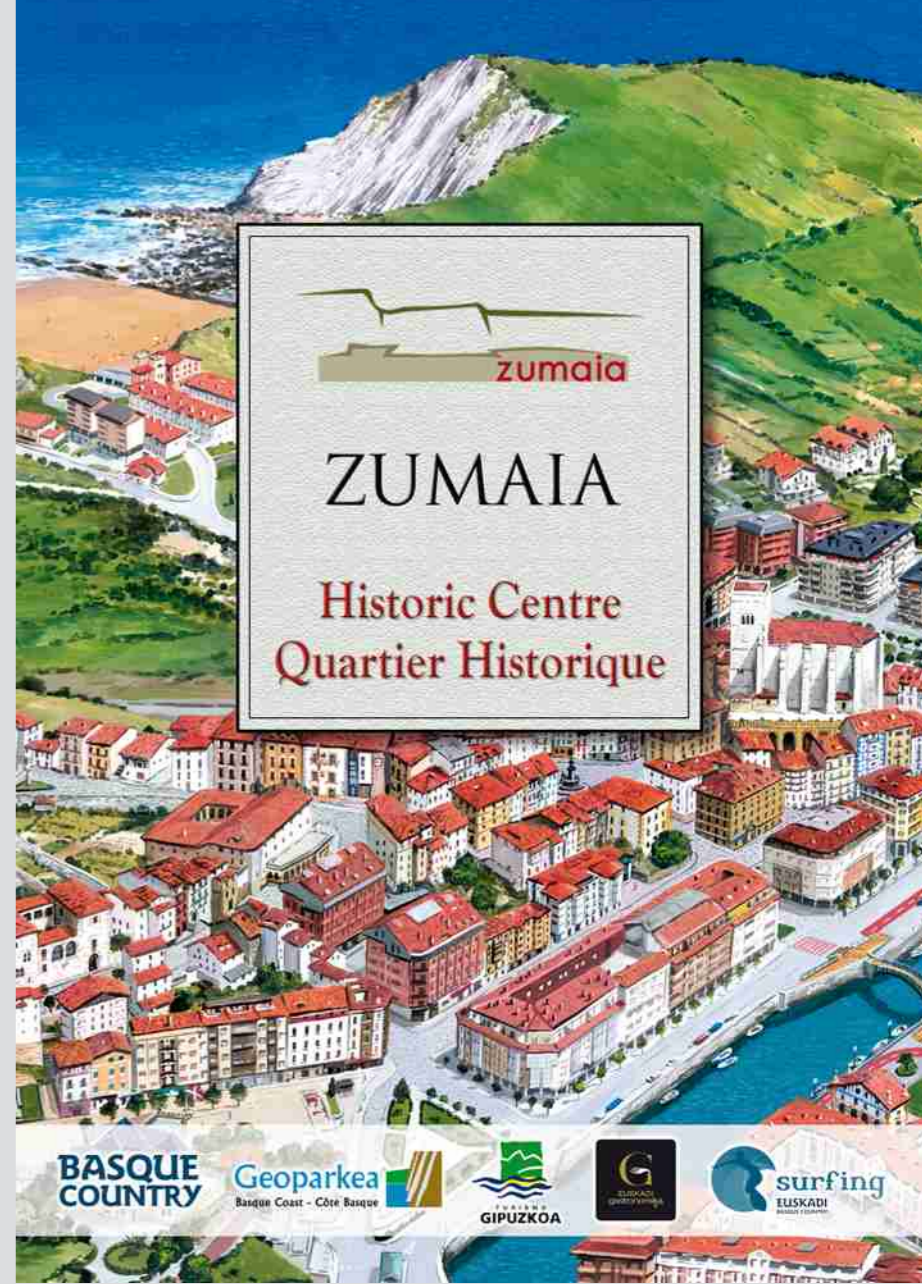
L'ermitage de Santiago fut acquis par le peintre Ignacio Zuloaga au début du XX^e siècle. La chapelle abrite un Christ de Julio Beobide, une Mère de Douleur de Quintín de Torre et un retable peint du XV^e siècle.

Le musée se compose de deux sections: l'une consacrée à l'œuvre de Zuloaga et l'autre à la collection que ce dernier accumula tout au long de sa vie.



11

Tel.: 677 078 445 • www.espacizuloaga.com



TOURIST SERVICES • SERVICES TOURISTIQUES

ACCOMMODATION/LOGEMENTS

- HOTELS-HÔTELS**
- H1** - TALASOTERAPIA ZELAI Itzurun hondartza - 943 865 100 www.talaserapiazelai.com
 - H2** - ZUMAIA* Alai auzategia 13 - 943 143 441 www.zumaiahotela.com

- INNS-PENSIONS**
- GOIKO* Erribera 9 943 860 078 - 696 584 804 www.goiko-pentsioia.com

- APARTMENTS-APPARTEMENTS**
- TOMÁS Eusebio Gurrutxaga plaza 943 861 916

- FARMHOUSES-AGROTURISMES**
- KARAKAS ZAHAR Artadi auzoa 26 943 861 736 - 639 676 444 www.nekatur.net/karakas
 - SANTA KLARA Santa Klara baserria 943 860 531 - 639 879 611 www.agroturismosantaklara.com

RURAL HOUSES- MAISONS RURALES

- JESUSKOA Oikia auzoa 635 758 849 - www.jesuskoa.net
- LANDARTE Artadi auzoa 1 943 865 358 - www.landarte.net

- CAMPING**
- ZUMAIA Basusta bidea 15 info@campingzumaia.com www.campingzumaia.com

- MUSEUMS/MUSÉES**
- ALGORRI, INTERPRETATION CENTRE CENTRE D'INTERPRÉTATION ALGORRI** Juan Belmonte 21 943 143 100 - www.algorri.eu

- IGNACIO ZULOAGA CULTURAL SPACE ESPACE CULTUREL IGNACIO ZULOAGA** Santiago auzoa 677 078 445 - www.espacizuloaga.com

- TRANSPORTS**
- 902 543 210 www.lurraldebus.eus
 - Taxi: 943 861 360

TOURISM OFFICE / OFFICE DE TOURISME
Kantauri plaza 13 • 943 14 33 96 • Fax: 943 86 15 31
turismoa@zumaia.eus • www.zumaia.eus

- **Winter timetable (16/09-16/06):** From Tuesday to Saturday: 10.00-14.00 / 16.00-19.00 Sunday: 10.00-14.00. Monday: closed.
- **Summer timetable (15/06-15/09):** Every day: 10.00-14.00 / 16.00-20.00
- **Horaires d'hiver (16/09-16/06):** De mardi à samedi: 10:00-14:00 / 16:00-19:00 Dimanche: 10:00-14:00. Lundi: fermé.
- **Horaires d'été (15/06-15/09):** Tous les jours: 10:00-14:00 h. / 16:00-20:00

Guided tours / Visites guidées: 943 143 396 • www.geoparkea.com